



Cùng là **YÊU CHÚA**
song **YÊU CHÚA cách diligo**
và **YÊU CHÚA cách amo**
khác nhau thế nào?
Thưa: CẢ HAI ĐỀU TỐT.

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô

Nova Vulgata-

Chúa Nhật #30 năm A -26 October 2014

Tin Mừng đọc theo Bản Sách Thánh Mới **Nova Vulgata** của Mẹ Hội Thánh do công lao **BA Chủ Chăn: ĐTC Chân Phước Phaolo VI, ĐTC Thánh Gioan Phaolo II & ĐTC Benedicto** biên dịch. **Nova Vulgata** được ban năm 1979, hoàn chỉnh năm 1986 thay thế cho Bản Sách Thánh **Vulgata Cũ**.

Học hỏi **LỜI CHÚA NOVA VULGATA** bài số 7

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu. Nova Vulgata- Mattheu 22:34-40

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evang-matthaeum_lt.html#22

(LƯỢC DỊCH 34) Người biệt phái khi nghe Chúa Giêsu đã làm nhóm Sadusê cứng họng ^[CC1], bèn họp nhau lại làm một. ⁽³⁵⁾ Rồi một luật sư trong nhóm hỏi bấy Chúa rằng: ⁽³⁶⁾ "Thưa Thầy, điều răn nào lớn nhất trong Luật?"

⁽³⁷⁾ Chúa Giêsu phán cùng ông ta rằng:
*"Người hãy **yêu kính Chúa** ^{DA(agape-diligo) ***CC2} là Thiên Chúa người trọn hết trái tim người, - và trọn hết linh hồn - và khả năng trí khôn người:*
⁽³⁸⁾ đó là điều răn đứng đầu và lớn nhất.
(* **CC2 có thể đọc theo nghĩa tiếng Việt là **THỜ KÍNH CHÚA**)

Nova Vulgata

⁽³⁴⁾ Pharisaei autem audientes quod silentium imposuisset sadducaeis, convenerunt in unum. ⁽³⁵⁾ Et interrogavit unus ex eis legis doctor tentans eum: ⁽³⁶⁾ "Magister, quod est mandatum magnum in Lege?"

⁽³⁷⁾ Ait autem illi: "**Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua:** ⁽³⁸⁾ hoc est magnum et primum mandatum

⁽³⁹⁾ Nhưng điều răn thứ hai cũng giống y như điều răn ấy, là: *"Người hãy **yêu thương** ^{AD} người lân cận như người yêu chính người.* ⁽⁴⁰⁾
Toàn bộ Luật và các (Lời) Tiên Tri đều tùy thuộc vào hai điều răn ấy". **Đó là Lời Chúa.**

⁽³⁹⁾ Secundum autem simile est huic: **Diliges proximum tuum sicut teipsum.**

⁽⁴⁰⁾ In his duobus mandatis universa Lex pendet et Prophetae "

VERBUM DOMINI

CƯỚC CHÚ 1 - Chúa dạy về Sự Sống Lại: Nhóm Sadusê không tin sự Sống Lại nên ngạo mạn hỏi bấy Chúa rằng nếu một chị kia tuần tự có 7 đời chồng thì ngày sống lại chị là vợ của anh nào? Câu hỏi tuy ngây ngô song là dịp để ta được nghe vài điều Chúa Giêsu dạy về cuộc sống tương lai trên Nước Trời. Đức Giêsu trả lời họ: "Các ông lầm vì không biết Kinh Thánh, cũng chẳng biết quyền năng Thiên Chúa. **Chúa CHA là Thiên Chúa của kẻ sống...**" CHA Hằng Sống và là nguồn Sự Sống đã cho cả hồn lẫn xác Đức Mẹ, thánh cả GiuSe và nhiều vị thánh đang sống trên Nước Trời như các thiên thần theo

khung cảnh, thực phẩm và thời gian của Nước Trời; rồi sẽ đến lượt tất cả chúng ta. Xin xem thêm **1COR15:20-24 đọc theo Bản Sách Thánh Mới Nova Vulgata:** Chúa CHA thương cho người người sống lại theo nhiều đợt : ²². *Quả thế, như mọi người vì liên hệ với Adam mà phải chết, thì mọi người nhờ liên hệ với Đức Kitô, cũng được Thiên Chúa cho sống* ²³ *Song mỗi người theo thứ tự của mình: (a) đợt 1. primitiae Christus Người khởi đầu là Đức Kitô - (b) đợt 2: deinde hi, đoạn đến những người qui sunt Christi, là các đấng thuộc về Đức Kitô -in adventu eius nhờ công nghiệp Ngài đã đến;* ²⁴ đợt 3: deinde finis, rồi thì đến lượt tất cả những kẻ còn lại - Chúa CHA thương cho các đấng thuộc về Đức Kitô được sống lại trước chúng ta một bước gọi chung là trong đợt 2: Khởi đầu là Maria Tinh Trong ĐầyƠn Phúc, thánh cả GiuSe cha nuôi, các thánh tông đồ và triệu triệu bậc thánh khác; rồi sẽ đến lượt tất cả chúng ta và những kẻ còn lại

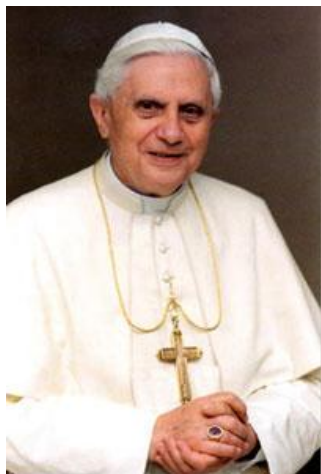
Xem [Đức Mẹ đã sống lại chưa? Đức Mẹ đã hồn xác sống lại rồi, và đang vui sống trên trời.](http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=11890)
<http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=11890>

CƯỚC CHÚ 2 - Chữ <<YÊU DILIGO >> nói lên diễn tả Tình Yêu Thiên Chúa ban cho nhân loại. Tình Yêu mãi mãi rộng mở và bay cao với vợi.

Trong bài Phúc Âm tuần này Chúa đòi ta thực hành điều răn 1 : <<- YÊU CHÚA DILIGO >> và điều răn thứ 2: << ta phải YÊU THƯƠNG DILIGO người khác kể cả kẻ chống đối ta >>, (Mattheu 22:34-40 & LuCa 6:27♥) ta thấy Kinh Thánh chỉ viết một động tự là YÊU DILIGO

Hơi khó nghe! Chẳng lẽ Lời Chúa không phân biệt đẳng cấp cao thấp mười trời mười vực giữa việc YÊU CHÚA DILIGO và YÊU THƯƠNG DILIGO người khác kể cả kẻ chống đối ta hay sao? Song Chúa muốn ta **DILIGO AGAPE** họ: có thể đó là... *cái anh chàng* ta cần rảnh mà tha, vì Chúa đòi song chưa muốn nhìn mặt; có thể là ...*cái con mẹ* ta phải cố tránh để mà người ngoài và cũng ...để mà tha thứ cho? YÊU DILIGO là tình cao thượng vô điều kiện hướng về tha thứ khoan dung chấp nhận phỏng theo mô thức của Thiên Chúa.

Đây là loại bài có nhiều điểm thắc mắc để nêu lên song chưa có câu trả lời sẵn sàng. Nhiều khi vấn đề văn phạm và cách hiểu từ ngữ không hẳn quan trọng với Đức Tin song vẫn là những thắc mắc chính đáng. Khả năng người viết rất giới hạn nên cần sự soi sáng thêm của các vị cao minh. Tra nghĩa chữ theo tự điển là điều tốt song trong bài này tra nghĩa theo chính cuốn Tân Ước - dựa vào các câu Chúa hay tác giả Kinh Thánh đã nói - chắc là đúng hơn vì nghĩa mấy động tự hay danh tự về **tình yêu** không hẳn cố nhân đã trình bày đủ, nhất là không hẳn đã đúng theo nghĩa Chúa muốn dùng.



Trước khi bàn đến chữ **YÊU** khó hiểu này xin anh chi đọc lời dạy trong *Thông Điệp Thiên Chúa Là Tình Yêu DEUS CARITAS EST* của học giả cổ ngữ mà cũng là chủ chăn ĐTC Benedicto bàn về **3 chữ YÊU:**

- (1) <<YÊU>> DA viết tắt cho Diligo Agape
- (2) >>YÊU>> AP viết tắt cho Amo Philo
- (3) >>YÊU<< EROS ĐTC Benedicto có bàn thêm chữ Yêu thứ 3 này

- (a) xin bấm <http://www.memaria.org/default.aspx?tabId=440&ArticleID=18968> Tác giả dịch rất hay song không trọn bài
- (b) để đọc trọn bài dạy của ĐTC Benedicto xin bấm http://www.vatican.va/holy_father/benedict_xvi/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20051225_deus-caritas-est_en.html

Xin anh chị cũng đọc 2 chữ **YÊU NHAU** trong môn **Thần Học Thân Xác** của thánh Gioan Phaolo II để hiểu rõ về **Tình Yêu HỒN NHÂN - Tình Yêu Tạo**

Dựng qua vài tài liệu sau. Điểm này mới lắm. Tôi không tin nhiều lớp Dự Bị Hôn Nhân có dạy môn này.
 (a) <http://thetheologyofthebody.com/> (b) <http://www.trongsach.com/ourhumanbody>

(c) <http://muoianhsang.com/than-hoc/than-hoc-than-xac/>

Từ chữ Yêu ahab chuyển đến chữ Yêu Agape rồi đến chữ Yêu Diligo

Chúa Thánh Thần từ khởi đầu hướng dẫn các tiên tri hiểu được Thánh Ý Chúa trong **LUẬT và CÁC LỜI TIÊN TRI Lex and Prophetae** trong Cựu Ước. Các tiên tri đã diễn tả *Tình Thương của Chúa và tình yêu người ta phải có đối với Chúa* với chữ **<< YÊU ahab >>** (tiếng Hêbơrơ - động tự *ahab* và danh tự *ahabah*).

Chúa GiêSu là **NGÔI LỜI** đã mang đến **LỜI CHA** rõ hơn - Người Do Thái phủ nhận Người cho nên Chúa Thánh Thần cho Dân Mới của Chúa vốn là dân ngoại lấy tiếng nói của họ làm chiếc cầu thông đạt tư tưởng. Cùng là một Ý song

<< YÊU ahab >> Cựu Ước chuyển sang Hy Lạp ra **<< YÊU AGAPE >>** trong Tân Ước
<< YÊU AGAPE >> chuyển sang Latinh ra **<< YÊU DILIGO >>** trong Vulgata & Nova Vulgata.

(động tự Hy Lạp *agapaô* danh tự *agapê*, động tự Latin *diligo* danh tự **<<CARITAS>>**)

Ngôn ngữ loài người thì nghèo nàn nhất là những chữ thuộc về rung động của con tim. Hy Lạp, Latinh mỗi thứ tiếng chỉ có một chữ duy nhất là *agape* hay *diligo* là **tình yêu cao thượng bay cao** để phân biệt với tình yêu thấp hơn hay tình yêu theo dục vọng; mấy chữ này chỉ nói được vòn vẹn ý niệm **Chúa thương yêu ta** mà không thể nói được phẩm chất, và tính cách vô hạn lượng sâu xa của **Tình Yêu cho không biểu không** đó... .. nhất là chính GiêSu Con Một Chúa đã đến và **LỜI** đã thành Con Người Xác Thể.

Vi Kinh Thánh chỉ có chữ *agape* hay *diligo* này cho **tình yêu cao thượng** nên tuy không hẳn đã đúng văn phạm ngữ nghĩa song ta theo mạch văn để hiểu *diligo* là ta kính trọng và yêu thương Chúa song *diligo* cũng là thương yêu cấp thấp hơn khi đối xử với đồng loại hay cả kẻ thù. Nhiều tác giả tin rằng tình yêu đồng loại nằm sẵn trong thâm tâm mọi người; có thể đúng song vì nguyên là tình yêu cao thượng rộng mở bay lên cao cho nên đôi khi *diligo* cần được nuôi, cần được uốn nắn điều chỉnh, hướng về tha thứ khoan dung để tránh bị các cảm giác do ước muốn tự nhiên của cá nhân làm vẩn đục. Hiểu như thế thì Chúa ... cũng *đành* dùng chữ ấy (!) để truyền lệnh chúng ta phải *agape* hay *diligo* yêu thương và tha thứ đồng loại, kể cả kẻ thù ta theo Thánh Ý Của Chúa.

[Tìm động tự cùng nghĩa trong tiếng Việt cũng rất khó vì tiếng ta đơn âm và không là ngôn ngữ triết học cho nên các cụ thêm vào một chữ nào đó thường là trạng tự để biến nghĩa; chẳng hạn *thương* ra *thương kính, thương xót, thương hại, thương người...* Mong quý vị góp ý.

A. Chúa thương yêu diligo ta vô hạn. Tình Chúa mãi mãi bay cao



Câu sau do chính Chúa GiêSu, Con Một Thiên Chúa nói, thánh Gioan ghi lại. Xin lấy câu này làm mẫu trong cả trăm câu. Nhân *loại, kể cả tôi, vì phạm tội đáng lẽ phải chết, thì*

houtôs gar <<эгapêsen^{AD}>> ho THEOS ton kosmon [đ tự *agapaô* viết theo quá khứ là **<<эгapêsen>>**

NOVA VULGATA Sic enim **<<dilexit^{AD}>>** Deus mundum, [động tự *diligo* viết theo quá khứ là **<<dilexit>>**]

Thiên Chúa thật sự đã <<yêu thương^{AD}>> nhân loại

hôte ton Huion ton Monogenê edôken, ut Filium suum unigenitum daret

đến nỗi đã ban Con Một,

hina pas ho pisteuôn eis auton ut omnis, qui credit in eum

để ai tin vào Con Một của Thiên Chúa

mê apolêtai all' echê zôên aiônio. non pereat, sed habeat vitam aeternam.

thì khỏi phải chết, nhưng có được sự sống muôn đời. (Gioan 3:16)

Xin hỏi từng ông bà anh chị đã hiểu hết câu trên chưa. Tôi vẫn chưa hiểu trọn. Sợ rằng loài người không hiểu nổi **TÌNH YÊU** Thiên Chúa nên Thiên Chúa tự lấy biệt danh là **<<TÌNH YÊU>>**

ho mê <<agapôn^{DILIGO}>> ouk egnô TON THEON Qui non diligit, non cognovit Deum

Ai không <<yêu^{DILIGO}>> thì không biết Thiên Chúa

hoti ho <<THEOS AGAPE>> estin quoniam Deus <<CARITAS>> est.

vì THIÊN CHÚA LÀ <<TÌNH YÊU >> [1Gioan 4:8]

Tra nghĩa chữ theo tự điển là điều tốt và nghĩa được cho rất đủ . Riêng **diligo** là sự yêu thương đòi hỏi lòng quan tâm săn sóc [vì thế có chữ diligence] song nên tra theo chính Tân Ước làm tự điển. Hai chữ **Agapê** và **diligo** được Chúa và các thánh nói và giải thích đến cả hơn trăm lần. Tuy KT chỉ viết một chữ **AGAPE DILIGO/CARITAS** song chữ này có thể được đánh vần ra từng nét của Lòng Chúa **dilexit** thương yêu: Chúa tạo dựng, Chúa cung cấp, Chúa nuôi sống từng người...; Chúa dẫn dắt và xót thương Chúa chờ đợi để tha thứ tội lỗi thiếu sót của ta..., nhất là Chúa ban cho ta Con Một để chúng ta được sống và sống mãi mãi. Không thể kể xiết. Không có Tình Yêu **Diligo** của Chúa,, chúng ta chẳng thể tồn tại được.

B. Để đáp lại Tình Yêu Diligo Bao La của Thiên Chúa: Ta Diligo Yêu Thiên Chúa,

Chúa đã **agape dilexit** đã Yêu ta. Chúa cho chúng ta Ơn Sống làm người, ta yêu Chúa hết cuộc đời; Chúa cho ta linh hồn ta yêu hết linh hồn; Chúa cho ta sức lực ta yêu hết sức lực.. Cái nhìn xưa nay vẫn đòi ta có **bốn phận YÊU CHÚA** như một điều răn - điều răn thứ nhất và đứng đầu - thì vẫn đúng song hàm ý như sự bắt buộc, nên có thể mất đi cái yêu tự nhiên và thật lòng . Ví dụ như điều răn buộc ta đi lễ Chúa Nhật thuộc về điều răn Yêu Chúa song lắm khi như tạo gánh nặng vì sợ không đi lễ thì mất linh hồn sa hỏa ngục v.v. Chúa muốn ta cùng báo đáp bằng Tình Yêu đơn sơ tự nhiên. Trong *Thông Điệp Thiên Chúa Là Tình Yêu* , chủ chăn ĐTC Benedicto viết " *Vì Thiên Chúa đã yêu thương chúng ta trước (x Ga 4:10), tình ta Yêu Chúa nay không còn chỉ là một "giới răn"; mà là lời đáp trả cho hồng ân tình yêu qua đó Thiên Chúa đến ở cùng chúng ta .*

C. Vì ta Diligo Yêu Thiên Chúa, ta cũng Diligo yêu thương đồng loại, kể cả kẻ làm phiền hay gây hại cho ta,

Chúa dạy ta thực hành điều răn #2 và nhấn mạnh điều răn này cũng quan trọng như điều răn #1. Ta đã hiểu chữ **AGAPE DILIGO^{AD}** trong KT là *Tình Yêu quảng đại bay bổng lên cao* phát ra vô điều kiện bao gồm cả *xót thương chờ đợi để tha thứ thiếu sót của kẻ khác*. *Thực hành điều này dù sao có lợi cho ta để mong được sống an vui trong một xã hội hiền hòa hơn*. It ra *bước đầu là ta cũng nhấn mạnh cần rằng mà agape/diligo tha thứ* vì *tha thứ* là một phần của **agape dilexit**, *trước khi cố gắng thực tập bước cao hơn là thương yêu quảng đại như Chúa*.

Sau khi Chúa mạc khải về sự Sống Lại làm cho nhóm Sadusê ú ở cam hòng thì nhóm biệt phái họp nhau hỏi bầy người về luật. Vì Luật MôSê hồi đó không phân định rõ điều nào đứng đầu và vì lẽ lỗi giữ luật tỉ mỉ cặn kẽ cho nên giữa các luật sư thường có tranh luận điều nào quan trọng nhất. Lần này vị luật sư hỏi một câu tưởng làm Chúa ê mặt song được ban cho câu trả lời hậu hĩ là có đến 2 điều răn đi cặp đôi vì cùng quan trọng như nhau mà ông chẳng rõ: **YÊU CHÚA VÀ yêu thương người lân cận**. Luca có kể sau đó một luật sư nữa chưa chịu nên hỏi vặn rằng thế thì **người lân cận** là ai? Người Do Thái vốn chỉ nhìn người Do Thái khác là anh em cùng một nhà và thường khinh chê nguồn gốc của người Samaritanô; thế mà - theo câu chuyện Chúa kể lại - một người Samaritanô tốt bụng lại nhìn một người Do Thái bị tai nạn giữa đường *như một người anh em* khi tốt bụng thương giúp anh ta trong khi chính anh em Do Thái làm ngơ (Luca 10:25-37)

Điều nào có hai chữ **CẤM LÀM** các luật sư Do Thái coi là quan trọng so với điều **HÃY LÀM** cho là nhiệm ý. Quan niệm này của Luật Do Thái (Luật Cali nữa) như theo lời khuyên của Đức Khổng Tử: *Kỷ sở bất dục vật thi ư nhân. Điều gì ta không muốn thì chớ làm cho kẻ khác*. Chúa GiêSu đã tự nhận Người đến để **làm trọn Luật**. Giữ trọn Luật Chúa không là tiêu cực tránh những **điều cấm làm** mà phải **tích cực làm những điều Chúa đòi, nhất là thực hành đức THƯƠNG NGƯỜI** để trọn vẹn nghĩa vụ làm con cái Chúa. Chúa kể rằng có ông luật sư nọ vào nhà thờ khoe mình chưa phạm điều răn nào lại đóng tiền cho nhà thờ hậu hĩ chi ly như luật đòi, chớ không như cái thẳng thâu thuế kia vào nhà thờ cho bản mặt Chúa. Vậy mà ông luật sư chẳng được coi là công chính vì ông quên **không làm** điều răn thứ 2 là **diligo** kẻ khác.

Lời Chúa trong Thư Roma đoạn 13 Nova Vulgata ghi:

8 Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis: qui enim diligit proximum, legem implevit.
9 Nam: Non adulterabis, Non occides, Non furaberis, Non concupisces, et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo recapitulatur: Diliges proximum tuum tamquam teipsum.
10 Dilectio proximo malum non operatur; plenitudo ergo legis est dilectio.

⁽⁸⁾ Anh chị em đừng mắc nợ ai, ngoài món nợ diligo thương yêu ; vì ai diligo thương yêu thì đã giữ Luật trọn vẹn. ⁽⁹⁾ Thật vậy, các điều răn như: Người không được ngoại tình, không được giết người, không được trộm cắp, không được ham muốn, cũng như các điều răn khác, đều tóm lại trong lời này: *Người phải diligo thương yêu đồng loại như yêu thương chính mình.* ⁽¹⁰⁾ diligo yêu thương là không làm hại người đồng loại; Diligo yêu thương là đã giữ Luật trọn vẹn vậy.

Riêng câu này nghĩ cần thuộc lòng (Thơ 1 Gioan đoạn 4: 20, 21 - có 4 động từ diligo trong ấy)

20 Si quis dixerit: " Diligo Deum ",
et fratrem suum oderit, mendax est;
qui enim non diligit fratrem suum,
quem videt,
Deum, quem non videt,
non potest diligere.

⁽²⁰⁾ Nếu ai nói: "Tôi yêu mến DILIGO Thiên Chúa",
mà lại ghét anh chị em mình, ấy là kẻ nói dối,
vì nó không yêu thương DILIGO người anh chị em,
mà nó nhìn thấy,
thì nó không thể yêu mến DILIGO Thiên Chúa-
Đấng mà nó chẳng có thể nhìn thấy được,.

21 Et hoc mandatum habemus ab eo, ut,
qui diligit Deum, diligit et fratrem suum.

⁽²¹⁾ Từ Thiên Chúa chúng ta đã có điều răn này:
ai yêu mến DILIGO Thiên Chúa,
thì cũng yêu thương DILIGO anh chị em mình.

Tôi có cầu nguyện trong tháng này rằng : Lạy Chúa, Chúa đã thấy có những người con hư song nó là kẻ liệt lao phần hồn. Cả chục năm nó và vợ nó chẳng buồn đến nhà thờ nữa, lâu lâu thì có đến song vào lúc chẳng có thánh lễ. Chúng mong mỗi được lãnh Mình Thánh làm Của Ăn song chúng nó chỉ đến mà ăn bằng...mắt. Chúng nó đã ly dị nên bị coi là hư đốn . Chúng nó sợ rằng Thánh Thể lại thành độc dược vì nếu cứ liều lĩnh lên rước Mình Thánh Chúa thì là một tội trọng chết xuống thẳng Hỏa Ngục. Chúng nó đã ăn năn tội (hình như thế) song vẫn cứ hư vì cứ ở với nhau vì chúng nó YEU-AMO nhau. Chúng nó đang lái xe đường một chiều. Bỏ nhau đi để hết tội thì mấy đứa con chúng nó ai nuôi. MONG DTC PHANXICO VÌ DILIGO CHÚNG NÓ SẼ TÌM RA MỘT GIẢI PHÁP NÀO ĐÓ - ĐỂ CHÚNG NÓ ĐƯỢC DILIGO, ĐƯỢC THÁNH THỂ GIÚP SỨC THÌ CHÚNG NÓ MỚI DILIGO CHÚA NỮ. Ý kiến riêng mà thôi. Tôi chẳng làm gì được.... Vậy xin bàn đến YÊU AMO :

CƯỚC CHÚ 3 Chữ <<♥ YÊU Amo ♥>> >>♥TÌNH YÊU TỰ NHIÊN♥>> CỦA CON TIM

Tôi không là tâm lý gia song trộm nghĩ ngoài tình yêu <<agape diligo AD >> theo lòng rộng rãi chấp cánh bay cao, ai ai cũng >>YÊU>> AMO AMO(Latin) PHILO(Hylap) là có những rung động của con tim để >> đón nhận và >>đáp trả lòng thương mến của người khác. Đó là ♥tình yêu♥ bình thường hai bên trao đổi nhau vd tình bạn, tình thầy trò, tình anh em, tình vợ chồng...

[Chúng ta sẽ bàn sau này về Tình Yêu Vị Lợi >>YÊU<< EROS mà ĐTC Benedicto có bàn đến trong *Thông Điệp Thiên Chúa Là Tình Yêu* , nếu Tình Yêu này được uốn nắn thì gây lợi cho xã hội song thường long ham muốn của ta làm nó thoái hóa ra >>Tình Ích Kỳ Chiếm Đoạt<< gây xáo trộn hận thù ghen tương]

Xin nghe lại Bài Phúc Âm kỳ trước về >>YÊU>> PA

NOVA VULGATA EVANGELIUM SECUNDUM IOANNEM

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evang-ioannem_lt.html#21

15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Iesus:
" **Simon Ioannis, diligis me** ^{-Diligo Agape} **plushis?** ".

Dicit ei: " Etiam, Domine, tu scis
quia **amo te** ^{Amo} ".-

Dicit ei: " **Pasce agnos meos** ".

(15) Khi họ ăn xong, Chúa Giêsu hỏi ông Simon Phêrô: " **Simon Ioannis, Simon của Thánh Thần**, anh có << **yêu kính Thầy** ^{AD} >> **Diligo Agape** hơn các anh em này hay không?"

Ông đáp: "Có, Lạy Chúa, Chúa biết rõ con >> **yêu mến Chúa** ^{Amo} >> ".

Chúa phán với ông: "**Hãy chăm sóc đám chiên con** ^{agnos} **của Thầy**."

16 Dicit ei iterum secundo:
" **Simon Ioannis, diligis** ^{diligo} **me?** ".

Ait illi: "Etiam, Domine, tu scis
quia **amo te** ^{Amo} ".

Dicit ei: " **Pasce oves meas** ".

(16) Chúa lại hỏi ông lần thứ nhì:
" **Simon Ioannis, Simon của Thánh Thần**, anh có << **yêu kính Thầy** >> **diligo** Thầy hay không?"

Ông đáp: "Có, Lạy Chúa, Chúa biết rõ con >> **yêu mến Chúa** ^{Amo} >> ".

Chúa phán với ông: "**Hãy chăn dắt đám chiên lớn** ^{oves/probata} **của Thầy**."

17 Dicit ei tertio: " **Simon Ioannis, amas me?** ^{Amo} ".
Contristatus est Petrus quia dixit ei tertio:
" **Amas me?** ^{Amo} ",
et dicit ei: " Domine, tu omnia scis, tu cognoscis
quia **amo te** ^{Amo} ".

Dicit ei: " **Pasce oves meas** ". "

VERBUM DOMINI

(17) Chúa lại hỏi ông lần thứ ba:
" **Simon Ioannis, Simon của Thánh Thần**, anh có >> **yêu mến Thầy** >> không?". Ông Phêrô buồn vì Chúa hỏi tới ba lần: "Anh có >> **yêu mến Thầy** >> không?" Ông đáp: " Lạy Chúa, Chúa biết rõ mọi sự, Chúa biết rằng con >> **yêu mến Chúa** >> ".

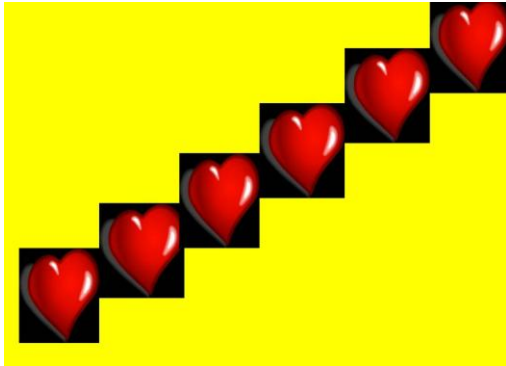
Chúa phán với ông:
" **Hãy chăn dắt đàn chiên** ^{oves/probata} **của Thầy**"⁽¹⁶⁾. **LỜI CỦA CHÚA.**

Tin Mừng theo Gioan ghi lại rất 'người'. Qua câu chuyện trên ta thấy Phêrô đáp lại Tình Yêu của Chúa đối với ông bằng Tình Yêu **amo te** tự nhiên của con tim. Hỏi đến lần thứ ba thì chính Chúa cũng dùng tiếng nói con tim **amas me?** để nghe Phêrô đáp lại **amo te**.

Làm người nên Chúa Giêsu cũng có mẹ, cha (nuôi), ông bà, bà con bên nội, bên ngoại, chú dì, anh chị em, các môn đệ và những người bạn thân để mà yêu, để mà chia động tự tôi yêu **amo/amare I love** chia sẻ tâm sự và sẵn sóc lo lắng cho nhau cũng như có những giây phút bên nhau để ăn uống nói chuyện. Chúa nhiều bạn lắm, tại Bêtania thì có ba chị em Martha, Maria Lazarô. Khi Lazarô bị đau, hai chị em cho người đến báo: : "**Thưa Thầy, người Thầy amas thương mến đang bị đau nặng**". [x. Gioan 11: 3] Khi Chúa kịp đến thì Lazarô đã chết. **Chúa Giêsu liền khóc**. Người Do thái mới nói: "Kìa xem! Ông ta **amat** thương anh Lazarô biết mấy!" Gioan 11: 36] . Chúa đã dùng quyền năng CHA cho anh trở về cõi sống để sáng Danh CHA song một phần cũng vì **amat** thương anh.

CƯỚC CHÚ 4 THỜ LÀ CHỮ YÊU CAO NGHĨA NHẤT TRONG TIẾNG VIỆT

Phúc Âm hôm nay mọi người đều dịch ta phải **yêu mến diligo Chúa** và **yêu mến đồng loại** như **yêu mến chính mình**. Dịch rất đúng theo bản cổ song vì là người Việt nên tôi có cảm giác ' **chưa no đây**' vì **nếu** đặt mấy chữ **yêu mến** đó lên bàn cân thấy ... ngang như nhau. Vẫn biết là Hêbơơ Hy Lạp và Latinh mỗi thứ tiếng chỉ có 1 chữ song tôi hằng mong phải có cách nói **yêu mến Chúa** thế nào cho đúng hơn vì quan trọng nặng nghĩa hơn các chữ **yêu mến** kia.



Mức độ tình cảm khó mà cảm thấy và định lượng xác đáng song tổ tiên ta tạm phân hạng cao thấp như sau:

THỜ¹ 

> Yêu²>

>thích⁵> mến⁴> thương³>

Khởi đầu là *làm quen thấy duyên dáng ngỡ ngò, chú ý đến thấy càng dễ mến, con tìm bắt đầu nở ra, đập mạnh hơn, rồi xây mộng và cho con tìm leo thang.*

Xin tạm xếp hạng như thế- tôi có thể sơ sót- phải thêm mấy cấp nữa (?) mong có vị rành tâm lý học bổ túc cho- song có lẽ vợ chồng nào cũng qua 5 giai đoạn ấy từ khi gặp nhau lần đầu, rồi mơn mấy đôi giã, rồi đến ghi danh lớp DBHN, rồi đến ngày nắm tay nhau lên thềm nguyện trước bàn thờ Chúa.

Anh chị thề sẽ **nhận nhau làm vợ làm chồng + thương nhau + yêu nhau + kính nhau + hết lòng + và hết mọi ngày mà anh chị còn sống trên đời - theo cấp bậc cao nhất - cho đến khi chết thì dĩ nhiên đành thôi** .

Cả hàng chữ **tô đỏ** trên hồi xưa tổ tiên mình nói gọn hơn với *một chữ mà thôi* : đó là chữ **THỜ** .

Chỉ riêng tiếng Việt mình có chữ **THỜ**. Và ít nhất đã cả hơn 2000 năm Cha Rồng Mẹ Tiên dạy ta mỗi nhà lập bàn thờ trời trước sân dù đơn giản để **THỜ ÔNG TRỜI**, xuống một cấp là ta **THỜ CHA MẸ** khi sống và cả khi đã chết, sau đó hai vợ chồng **thờ** nhau



THỜ  Viết theo NÔM là **yêu + kính + hết lòng + và hết đời** [tức là **hết mọi ngày mà ta còn sống trên đời.**]

[Nhiều người hiểu sai lạc **THỜ** theo nghĩa phụ như việc lập bàn thờ, dâng lễ vật hay đốt nhang, quỳ lạy là những cách diễn tả chữ này theo hành động. Việc thờ Trời, thờ kính Quốc Tổ các anh hùng dựng nước giữ nước kể cả ông bà tôi nghĩ phải dùng chữ **YÊU diligo** nếu dịch sang Latinh]. Khi đến Việt Nam rao giảng nghĩa vụ **THỜ Chúa**, Cha Đắc Lộ nghe

và hiểu rất rõ chữ **THỜ** các thánh tử đạo đã nói hàng ngày nên đã đề nghị trong cuốn **Phép Giảng Tám Ngày** (Đắc Lộ 1651 – trang 185) như sau:

1. **THỜ Chúa**: ta nghe hôm nay Chúa phán điều răn thứ nhất và quan trọng nhất rằng:
" **Các con hãy THỜ KÍNH diligo Chúa là Thiên Chúa các con hết lòng - và hết linh hồn - và hết trí khôn các con:**

Tiếng Việt ta không dám nói **YÊU CHÚA** sợ thiếu sót vô lễ mà phải nói **THỜ Chúa** (**Thờ** theo cấp bậc cao nhất Cha Đắc Lộ gọi ra Latin là **latria**, nôm na cho dễ hiểu dễ nhớ là không những ta thờ Chúa hết lòng - thờ Chúa hết linh hồn - và thờ Chúa hết trí khôn, **mà còn thờ Chúa hết đời.** "**Hết đời**" là cho

đến khi chết thì ... vẫn còn thờ Chúa cho đến ngày được sống lại , và sống lại rồi, thì còn thờ Chúa tha thiết hơn . Và ta thương yêu giúp đỡ người khác như ta yêu thương chính ta;

2. rồi ta **thờ Đức Mẹ** (cấp bậc **hyperdulia**) rồi **thờ các thánh** (cấp bậc **dulia**)

3. và dĩ nhiên ta vẫn **thờ cha mẹ**, theo điều răn số 4 Chúa đã dạy,

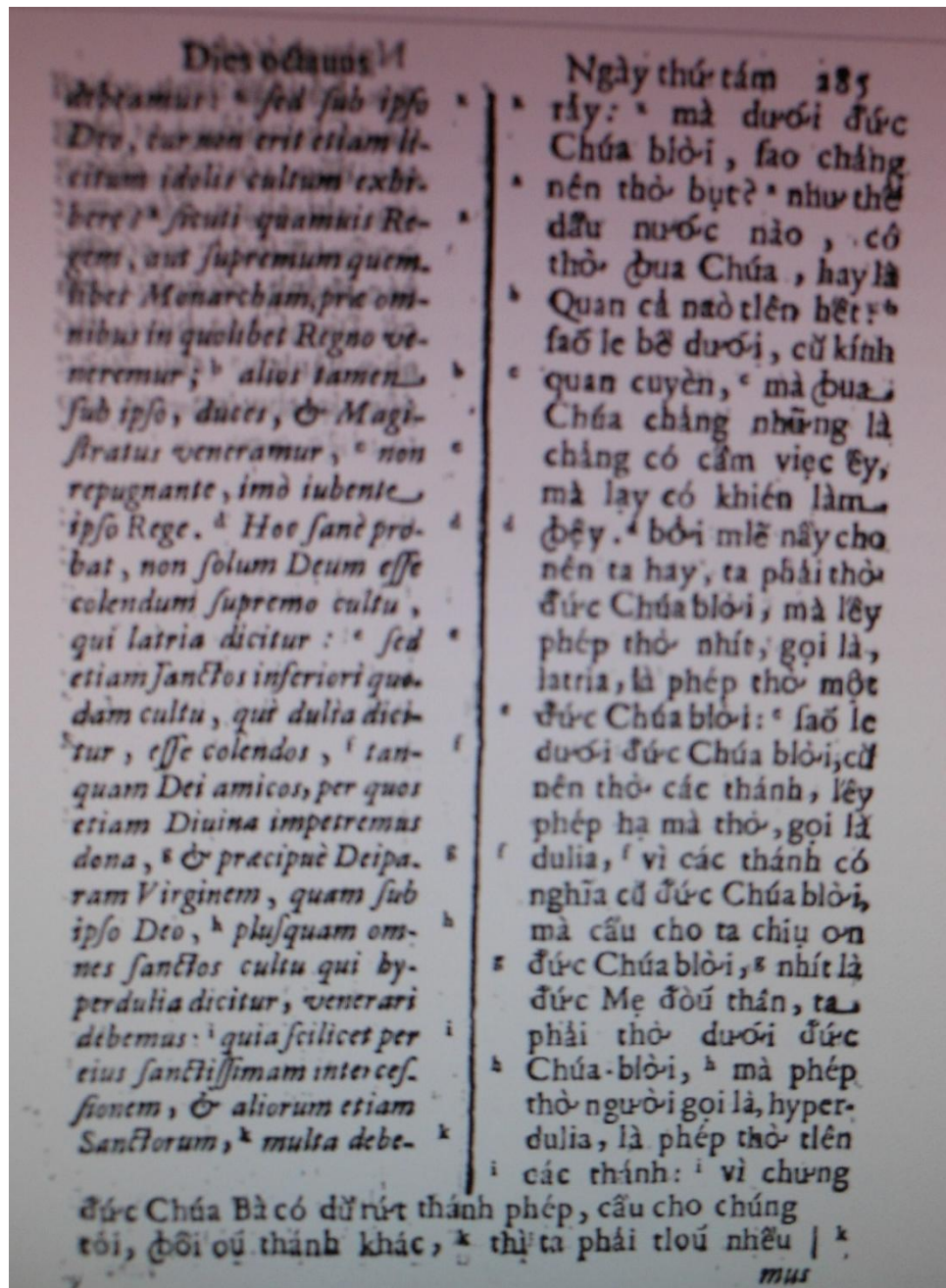
4. Và trong khi thờ Chúa thì **hai vợ chồng thờ nhau**. Lời Chúa dạy vợ chồng phải **YÊU-diligonhau** xem: Epheso 5:25,28,33, Colose 3:19... song xin nhớ phải **YÊU-amo-nhau** nữa để Chúa thêm con cái và để thêm công dân cho Nước Trời.

[X. **CÙNG HỒ LỢ ĐÂY ĐIỀU RĂN MỚI CỦA THẦY: YÊU NHAU- THA THỨ -NHƯ THẦY THƯƠNG YÊU** .

<http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=12109>]

Kính chào Bình An trong Chúa . Oct 26, 2014

LSNnguyenCongBinh@gmail.com



Phép Giảng Tám

Ngày (Đắc Lộ 1651 – trang 185)

<http://sachxua.net/forum/index.php?topic=7390.0>

Trong bài Kinh Cầu Đức Mẹ chữ Hán tôi có nêu tên thánh Phan Đắc Việt. Tôi tin ngài có công phụ Cha Đắc Lộ viết cuốn sách này.

Dù sao các ngài viết kiểu cũ khó đọc lắm, Xin viết lại vài hàng theo kiểu chữ Việt mới

"... bởi lẽ này cho nên ta hay ta phải thờ Đức Chúa Bời - mà lấy phép thờ nhất, gọi là **latria**, là phép thờ Một Đức Chúa Bời -

song le dưới Đức Chúa Bời cũng nên thờ các thánh - lấy phép hạ mà thờ, gọi là **dulia** - vì các thánh có nghĩa cùng Đức Chúa Bời mà cầu cho ta chịu ơn Đức Chúa Bời -- ,

nhất là Đức Mẹ đồng thân (đồng trinh) ta phải thờ dưới Đức Chúa Bời - mà phép thờ người gọi là **hyperdulia** là phép thờ trên các thánh: vì chưng Đức Chúa Bà có đủ rất

thánh phép cầu cho chúng tôi... ..